

Шаклеин Виктор Михайлович, Суй Ин

"СЛОВО-РЕАЛИЯ" В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И [ВЭНЬХУА ЦЬЮЙ], [ГОСУ ЦЬЮЙ] С ПОЗИЦИИ КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Настоящая статья посвящена уточнению термина "слово-реалия" в русском языке и [Вэньхуа Цьюй] 'культурные слова', [Госу Цьюй] 'слова национальной традиции' в китайском языке в лингвокультурологическом аспекте, выявлению и описанию происхождения термина "слово-реалия" в русском языке и [Вэньхуа Цьюй] 'культурные слова', 'слова национальной традиции' в китайском языке, а также рассмотрению и сравнению особенностей данных терминов. В работе впервые делается попытка проанализировать, систематизировать взгляды китайских лингвистов на определения [Вэньхуа Цьюй] 'культурные слова', [Госу Цьюй] 'слова национальной традиции'. Проанализировав определения данных терминов в работах русских и китайских лингвистов, авторы представили свою точку зрения на этот термин, выявили общие черты рассматриваемого термина, такие как системность, индивидуальность, динамичность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 1. С. 162-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**“ACTIVITY” AS A MOTIVATED DERIVATIVE MEANING
OF SEMANTIC STRUCTURE OF PREPOSITIONS OF MOTION**

Chernyshev Aleksei Borisovich, Ph. D. in Philology

CJSC “VolgAero”, Rybinsk

Municipal Public Scientific Experimental Fund “Linguistic Environment”, Rybinsk

alexeich_78@mail.ru

The article analyzes the peculiarities of functioning of the English preposition “to” actualizing the fragment “activity”. In this fragment the author identifies such characteristic components as deixis, purposiveness, and non-contact nature. The paper emphasizes evolutionary and semantic relation of the preposition “to” with the categories of Infinitive and Dative case. The researcher provides comparative analysis of functioning of preposition “to”, derivative preposition “unto” and morphemes from other languages.

Key words and phrases: preposition; semantics; case; worldview; vectorial movement.

УДК 81

Настоящая статья посвящена уточнению термина «слово-реалия» в русском языке и 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова', 国俗词语 [Госу Цыюй] 'слова национальной традиции' в китайском языке в лингвокультурологическом аспекте, выявлению и описанию происхождения термина «слово-реалия» в русском языке и 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова', 国俗词语 'слова национальной традиции' в китайском языке, а также рассмотрению и сравнению особенностей данных терминов. В работе впервые делается попытка проанализировать, систематизировать взгляды китайских лингвистов на определения 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова', 国俗词语 [Госу Цыюй] 'слова национальной традиции'. Проанализировав определения данных терминов в работах русских и китайских лингвистов, авторы представили свою точку зрения на этот термин, выявили общие черты рассматриваемого термина, такие как системность, индивидуальность, динамичность.

Ключевые слова и фразы: язык; культура; безэквивалентная лексика; слово-реалия; 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова'; 国俗词语 [Госу Цыюй] 'слова национальной традиции'; перевод; лингвострановедение.

Шаклеин Виктор Михайлович, д. филол. н., профессор

Суй Ин

Российский университет дружбы народов, г. Москва

vmshaklein@bk.ru; suy1989@mail.ru

**«СЛОВО-РЕАЛИЯ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И 文化词语 [ВЭНЬХУА ЦЫЮЙ],
国俗词语 [ГОСУ ЦЫЮЙ] С ПОЗИЦИИ КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

Введение

Как отмечает В. Ф. Гумбольдт, всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира. Это означает, что язык и культура хотя и являются самостоятельными явлениями, но они одновременно тесно соотносятся и взаимодействуют друг с другом в своем развитии и синхронном сосуществовании. «С одной стороны, язык является одной из основных форм реализации национальной культуры и важнейшим компонентом национальной культуры; с другой стороны, культура является коннотацией языка, и во всем мире многовековая и крепкая национально-культурная коннотация любого народа отражается в данном языке» [4, с. 273]. Особое место здесь принадлежит лексике с ярко выделенной, национально окрашенной семантикой.

«При сопоставлении языков и культур в языке выделяются элементы совпадающие (эквивалентная лексика) и несовпадающие (безэквивалентная лексика)» [10, с. 5]. Приведем примеры эквивалентной лексики в формате таблицы:

Таблица 1.

Эквивалентная лексика в китайском и русском языках

Эквивалентная лексика в китайском и русском языках			
Китайский язык	狐狸	左边/右边	花
Русский язык	лиса	левый/правый	цветы

Иероглифы 狐狸 'лиса' в китайском языке и слово лиса в русском языке символизируют не только лицемерие, коварство, вероломство, хитрость, но и ум. Иероглифы 左边/右边 'левый/правый' в китайском языке

и слова левый/правый в русском языке, кроме своей номинативной функции, приобретают общие социальные смыслы, обозначают представителей левого, правого политических направлений и течений, а также уклонов, например, 左派 'левый', 右派 'правый'.

Термин «безэквивалентная лексика» (далее – БЭЛ) встречается у многих лингвистов, занимающихся проблемами языка, культуры и перевода (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, С. Влахов, С. Флорин, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров и др.). Они трактуют БЭЛ по-разному, пока еще не существует единого мнения относительно определения этого понятия. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют слой безэквивалентной лексики как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными и лексическими понятиями» [5, с. 56]. Болгарские лингвисты С. Влахов и С. Флорин дают свою дефиницию БЭЛ – «лексические единицы, не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [8, с. 51].

Известно, что в национальном языке БЭЛ занимает небольшой процент словарного состава. Тем не менее без ее усвоения невозможно говорить об овладении иностранным языком на уровне образованным носителем этого языка. Понятие БЭЛ наиболее широко по своему содержанию. В ее составе содержатся слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры и которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам, прежде всего, относятся «слова-реалии».

Например, в китайском языке слово 气功 'Цигун' обозначает китайскую гимнастику, дыхательные упражнения в китайской медицине. Слово 火锅 'Хого' (китайский самовар) обозначает китайскую посуду для приготовленияпельменей с двумя доньями и встроенной печью для разогрева, и т.д. Но в русском языке такие слова отсутствуют. С другой стороны, в русском языке слово *сарафан* обозначает русскую народную женскую одежду, обычно безрукавное платье, надеваемое поверх рубахи. В китайском языке это слово отсутствует. Интересно, что в китайском и русском языках существует слово *самовар*, в китайском языке самовар называется 'Хого', но в русском языке слово *самовар* обозначает металлический сосуд для кипячения воды с краном и внутренней топкой – высокой трубкой, наполняемой древесными углями. Таким образом, данные два слова совпадают не полностью.

Термин «слово-реалия» рассматривается в работах М. Л. Байсбурда (1972) [2, с. 98], Л. С. Бархударова (1975) [3, с. 95], А. В. Федорова (1983) [12, с. 123], Г. Д. Томашина (1988) [10, с. 4], Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова (1990) [6, с. 97], В. С. Виноградова (2001) [7, с. 40], Н. А. Фененка (2001) [13, с. 17] и других.

В китайском языке вместо термина «слово-реалия» используются следующие термины: 1) 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова'; 2) 国俗词语 [Госу Цыюй] 'слова национальной традиции'. В трудах 黄金贵 (Хуан Цзиньгуй) (1993) [18, с. 64-72], 常敬宇 (Чан Цзиньюй) (1995) [17, с. 2-3], 苏宝荣 (Су Баожун) (1996) [20, с. 1-8], 王国安 (Ван Гоань) (1996) [23, с. 398-410] рассматриваются 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова'. Другие китайские лингвисты 王德春 (Ван Дэчунь) (1990) [22, с. 9], 梅立崇 (Мэй Личун) (1993) [19, с. 33-38] уделяют особое внимание понятию 国俗词语 [Госу Цыюй] 'слова национальной традиции'.

Основная часть

В русском языкознании понятие «реалия» было впервые предложено русским филологом и переводчиком А. В. Федоровым в 40-х г. XX в. «Данный термин обозначает национально-специфичный объект или явления в теории и практике перевода» [11, с. 26]. Для постижения дефиниции «реалия» необходимо остановиться на его определении, уточнить основные особенности данного понятия:

– в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахманова определяет термин «реалия» (lat. *realia* – «вещественный», «действительный») как: «1) разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке; 2) предметы материальной культуры» [1, с. 381];

– Л. С. Бархударов дает определение понятию реалий: «...это слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [3, с. 95];

– С. Влахов и С. Флорин выделяют реалии в особую категорию средств выражения: «реалия – это слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит» [9, с. 48];

– по определению Г. Д. Томашина, реалия – это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.д.» [10, с. 4];

– по мнению В. М. Шаклеина, существует двойное понимание реалии: «предмет-реалия» и «слово-реалия». Под «реалией-предметом» понимаются понятие, явление, характерное для истории, культуры, уклада жизни того или иного народа и не встречающееся у другого народа; «реалия-слово» обозначает языковые единицы, такие явления, предметы и понятия, а также пословицы, афоризмы и фразеологизмы [14, с. 55].

В целом реалия представляет собой очень сложное материальное, языковое, грамматическое и лексическое понятие. Учитывая все вышеизложенное, мы делаем вывод о том, что четкого понимания и определения этого термина не существует. Главное внимание обращается на сопоставление определений «слово-реалия» в русском языке и 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова' и 国俗词语 [Госу Цыюй] 'слова национальной традиции' в китайском языке.

Для выяснения происхождения 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурных слов' необходимо назвать работу американского лингвиста Ю. Найды «Toward a Science of Translating» (К науке переводит) (1964), в которой автор с позиции динамической эквивалентности (ДЭ) делит имена существительные на 3 группы: 1) «equivalent» 'эквивалентная', 2) «equivalent-lacking words» 'безэквивалентная лексика', 3) «culture-bound words» 'культурные ограниченные слова' [16, с. 42-63]. На основании классификации имен существительных Ю. Найды, П. Ньюмарк ввел понятие «культурные слова», поделил лексику на «обычные слова» и «культурные слова» [15, с. 46].

В 1980 году китайский лингвист и педагог 许国璋 (Сюй Гочжан) в журнале «现代外语» (Современный иностранный язык) (1980) опубликовал статью «Culturally-Loaded Words and English Language Teaching» (Культурно-нагруженные слова и преподавание английского языка). В ней он впервые представил термин *Culturally-Loaded Words* 'культурно-нагруженные слова', под которым понимается слово, обозначающее предмет, существующий в разных культурах. Но в связи с культурными различиями одно и то же слово может обладать характерным только для данной культуры значением [25, с. 19].

Таблица 2.

Культурно-нагруженное слово по мнению Сюй Гочжан

Культурно-нагруженное слово по мнению Сюй Гочжан		
<i>Snow</i> 'снег'	<i>culture</i> 'культура'	<i>Load</i> 'нагрузка'
<i>Snow</i> 'снег'	<i>Tropical culture</i> 'тропическая культура'	<i>almost no load at all</i> 'В данной культуре слово <i>снег</i> обозначает физическое состояние воды'
<i>Snow</i> 'снег'	<i>Temperate culture</i> 'умеренная культура'	<i>load of 3 distinctions</i> 'В данной культуре слово <i>снег</i> обозначает три различных типа: большой/средний/маленький снег'
<i>Snow</i> 'снег'	<i>Arctic culture</i> 'арктическая культура'	<i>load of 30 distinctions</i> 'В эскимосских языках слово <i>снег</i> обозначает 30 названий снега'

Статья Сюй Гочжан оказала глубокое и длительное воздействие на дальнейшее корреляционное исследование.

В 1987 году китайский ученый 王环 (Ван Хуань) опубликовала статью «由编汉英语双解词典所看到词语释义问题» (Семантические проблемы в редактировании «английско-китайского словаря»). На основе теории Ю. Найды и П. Ньюмарка она продолжила исследования 文化局限词 [Вэньхуа Цзюйсяньцы] 'культурные ограниченные слова' и 非对应词 [Фэйдуйинцы] 'безэквивалентная лексика'. «Ее основные положения можно свести к следующему:

- 1) 文化局限词 [Вэньхуа Цзюйсяньцы] 'культурные ограниченные слова' обозначают лексику, которая является культурным продуктом и не имеет соответствующего перевода в другом языке;
- 2) 非对应词 [Фэйдуйинцы] 'безэквивалентная лексика' тесно связана с культурным фоном людей, говорящих на одном языке.

Так, например, китайское слово 华表 'Хуа Бяо' обозначает колонну с драконами и фениксами как элемент украшения древних дворцов и мавзолеев. В древнем Китае люди использовали колонну для увещевания и вскрытия недостатков, установленную напротив входа во дворцы, мавзолеи и т.п.» [24, с. 8].

Ван Хуань выдвинула два термина: 文化局限词 [Вэньхуа Цзюйсяньцы] 'культурные ограниченные слова', 非对应词 [Фэйдуйинцы] 'безэквивалентная лексика' – и выявила их семантические различия.

В 1990-е годы лингвокультурная проблема у китайских ученых вызывала постоянный интерес. Термин 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова' исследовали лингвисты 黄金贵 (Хуан Цзиньгуй) (1993), 常敬宇 (Чан Цзинюй) (1995), 苏宝荣 (Су Баожун) (1996), 王国安 (Ван Гоань) (1996), 梅立崇 (Мэй Личун) (1993). Они считают, что термин 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова' обладает культурным значением: эмоциональной окраской, метафорическим значением слова, символическим значением и т.д. Подобная лексика, вероятно, отсутствует или имеет отличие в другом языке, т.е. ее невозможно прямо перевести [26, с. 319].

Как отмечают 黄金贵 (Хуан Цзиньгуй) и 常敬宇 (Чан Цзинюй), нужно взглянуть на определение границ 文化词语 «Вэньхуа Цыюй» 'культурных слов' с точки зрения культурного значения слова. С учетом неравного отношения между языком и культурой, Хуан Цзиньгуй в работе 《古代文化词考论》 (Исследования и аргумент древних культурных слов) выделяет две лексические группы: 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова' и 通义词语 [Тоуицзыюй] 'обычные слова'. Он пишет, что «有不同程度文化意义者, 为文化词语; 若而至无者, 为通义词语» (文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова' обозначают лексику с культурными значениями разных степеней; а 通义词语 [Тоуицзыюй] 'обычные слова' не имеют культурного значения) [18 с. 64-72].

По мнению Чан Цзинюй, разница между культурными и обычными словами состоит в том, что 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурные слова' несут в себе четкие культурные информации и сохраняют культурные смыслы. Например, 小康 'Сяокан' означает среднюю зажиточность; 阴阳 'Иньян' имеет значения: 1) женское (отрицательное) и мужское (положительное) начала в природе; 2) философская школа инь/ян

(дуалистическая натурфилософская школа, рассматривающая все явления с точки зрения космогонических сил инь и ян) [17, с. 2]. 通义词语 [Тоуицзыной] 'обычные слова' не выражают национальную культуру и содержат ясную культурную информацию.

Необходимо отметить, что Су Баожун, анализируя отношения сигнификативного и культурного значения слов, считает, что существуют три их вида:

1) к 非文化词语 [Фэйвэньхуа Цыюй] 'обычным словам' относятся слова, которые только содержат сигнификативные значения, но культурные значения отсутствуют. Например, гора, вода, птица, стол, стул и т.д.;

2) к 文化词语 [Вэньхуа Цыюй] 'культурным словам' относятся слова, которые только содержат культурные значения, но сигнификативные значения отсутствуют. Например, 秦晋 [Циньцзинь] 'традиционно связывавшиеся браками правящие роды; обр. в знач.: брачный союз', 赋闲 [Фусянь] обладает двумя значениями: *быть дома без работы* или *жить дома после отставки*, и т.д. Культурные слова специально созданы для выражения культурного смысла;

3) существует разряд слов, принадлежность которых к культурным словам необходимо определить в конкретной ситуации. Так, приведем пример культурного слова 黄 [Хуан] 'желтый' в китайском языке [20, с. 2-3].

Таблица 3.

Культурное слово 黄 [Хуан] 'желтый'

Культурное слово 黄 [Хуан] 'желтый' по мнению Су Баожун	
Исходное значение слова 黄 [Хуан] 'желтый'	Культурное значение слова 黄 [Хуан] 'желтый'
Слово 黄 [Хуан] 'желтый' обозначает желтый цвет	1) в феодальном обществе слово 黄 [Хуан] 'желтый' обозначает власть императора, например, 黄帝 [Хуанди] 'одни из пяти легендарных императоров; родоначальник китайской нации' 2) обозначает желтую прессу

В 1990 году, в отличие от вышеупомянутых ученых, 王德春 (Ван Дэчунь) создал новую китайскую лингвистическую дисциплину – «国俗语义学» [Госу Юйисюе] 'китайское лингвострановедение', представил термин 国俗词语 [Госу Цыюй] 'слова национальной традиции' под влиянием советских лингвистов. Он считает, что 国俗词语 [Госу Цыюй] 'слова национальной традиции' касаются политики, экономики, истории, культуры, обычаев и имеют национальную специфику и не имеют эквивалентную лексику в другом языке [21, с. 31]. Объектом и базой исследования 国俗语义学 [Госу Юйисюе] 'китайского лингвострановедения' являются 国俗词语 [Госу Цыюй] 'слова национальной традиции'.

Ван Дэчунь внес вклад в основание и развитие дисциплины 国俗语义学 [Госу Юйисюе] 'китайского лингвострановедения': во-первых, он провел теоретические исследования данной дисциплины; во-вторых, составил «国俗词典» [Госу Цыдянь] 'китайский лингвострановедческий словарь'; в-третьих, он ввел исследования 国俗语义学 [Госу Юйисюе] 'китайское лингвострановедение' в преподавание китайского языка как иностранного.

В 1971 году Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров впервые предложили национально-культурные компоненты (фоновые, коннотативные, безэквивалентные, реляционные языковые, фразеологические единицы, афоризмы, невербальный язык и т.д.). Ван Дэчунь в своем словаре использовал идеи Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова и разделил лексические единицы на 7 групп с национально-культурным компонентом:

1. «Безэквивалентная лексика» – слово отражает предмет и понятие, которое не имеет эквивалентов в других языках, например, 太极拳 'Тайцзицюань' обозначает вид китайской спортивной борьбы; 四化 'Сыхуа' – четыре модернизации, сокращенное обозначение политики модернизации в четырех областях: сельском хозяйстве, промышленности, обороне и науке.

2. «Фоновая лексика» – слово обладает национальной культурной окраской, например, слово 竹子 [Чжунцзы] 'бамбук' символизирует благородную стойкую личность человека.

3. «Коннотативная лексика» – слово обладает особым историческим и культурным фоном. Например, слово 红豆 [Хундоу] 'четочник' в китайском языке символизирует тоску влюбленных.

4. К «идиомам» относятся фразеологизмы, пословицы, поговорки, устойчивые словосочетания, афоризмы и т.д. Например, ФЕ 守株待兔 [Шоучжу Дайту] дословно переводится как «сторожить пень в ожидании зайца», обозначает «ждать у моря погоды, уповать на судьбу».

5. Привычный речевой этикет, например, 哪里 [Нали] 'вежливое выражение / что вы!'.

6. Слова, означающие имена людей и обладающие стилистическим значением. Например, 诸葛亮 'Чжугэ Ляна' является воплощением *мудреца*.

7. Многозначные слова с культурным значением, т.е. слова, которые связываются с историей, культурой, обычаями и бытом народа. Например, 粽子 'Цзунцзы' означает: 1) праздник начала лета, праздник двойной пятёрки, праздник драконьих лодок (5-го числа 5-го месяца по лунному календарю, обычно приходится

на июнь); 2) кушанье из клейкого риса с разнообразными начинками в бамбуковых или других листьях; 3) известную историю про китайского поэта-патриота 屈原 (Цюй Юаня). Когда враги захватили столицу его государства, поэт написал поэму и утопился в реке. Почитающие его местные жители начали бросать в воду свёртки риса, чтобы рыбы и водяной дракон ели рис, а не тело поэта [22, с. 10].

梅立崇 (Мэй Личун) продолжил идеи Ван Дэчунь и представил определение 国俗词语 «Госу Цьюй» 'слова национальной традиции': слова невозможно перевести на другой язык или трудно найти полностью соответствующие эквиваленты (т.е. безэквивалентная лексика или неполноэквивалентная лексика) [19, с. 33].

По мнению авторов данной статьи, учитывая дефиниции 王德春 (Ван Дэчунь), 梅立崇 (Мэй Личун), можно точнее определить термин 国俗词语 [Госу Цьюй] 'слова национальной традиции'. 国俗词语 [Госу Цьюй] 'слова национальной традиции' касаются политики, экономики, истории, культуры, обычаев и имеют национальную специфику, т.е. содержат смысл национальных традиций данного народа, которые невозможно перевести на другой язык или трудно найти полностью соответствующую эквивалентную лексику.

Заключение

Анализируя определение «слово-реалия» в русском языке и дефиниции 文化词语 [Вэньхуа Цьюй] 'культурные слова' и 国俗词语 [Госу Цьюй] 'слова национальной традиции' в китайском языке, автор пришел к следующим выводам:

1. Как русский термин «слово-реалия», так и китайские термины 文化词语 [Вэньхуа Цьюй] 'культурные слова' и 国俗词语 [Госу Цьюй] 'слова национальной традиции' играют ключевую роль в процессе развития филологии и методики, например, лингвострановедения, лингводидактики, переводоведения и т.д.

2. Среди определений китайских и русских лингвистов выявлены общие черты: культура, особенность, культурное значение, своеобразие, народ, национальные нравы, иностранный язык, перевод.

3. При сопоставлении китайских терминов 文化词语 [Вэньхуа Цьюй] 'культурные слова' и 国俗词语 [Госу Цьюй] 'слова национальной традиции' обнаружены их различия. Китайские исследователи пришли к выводу, что 文化词语 [Вэньхуа Цьюй] 'культурные слова' содержат не только сигнификативное значение, но и эмоциональную краску, колорит стиля языка, метафорический, символический компоненты слов и т.д., которые относятся к культурному значению. Содержание лингвокультурного значения является важным стандартом для определения 文化词语 [Вэньхуа Цьюй] 'культурных слов'. Но 国俗词语 [Госу Цьюй] 'слова национальной традиции' касаются политики, экономики, истории, культуры, обычаев и имеют национальную специфику.

4. По вопросу об отношении русской безэквивалентной лексики и «слов-реалий», 文化词语 «Вэньхуа Цьюй» 'культурных слов' и 国俗词语 «Госу Цюдянь» 'слов национальных традиций' китайские и русские лингвисты полагают, что наиболее широким по своему содержанию является понятие безэквивалентной лексики и реалии входят в рамки безэквивалентной лексики.

Список источников

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 607 с.
2. **Байсбурд М. Л.** Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. 1972. № 3. С. 98-100.
3. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
4. **Бельчиков Ю. А.** Язык и культура. Русский язык. XX век. М.: Центр оперативной печати факультета иностранных языков Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, 2003. 318 с.
5. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура. Изд. 3-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1983. 269 с.
6. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990. 269 с.
7. **Виноградов В. С.** Введение в переводоведение. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
8. **Влахов С., Флорин С.** Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
9. **Влахов С., Флорин С.** Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 416 с.
10. **Томахин Г. Д.** Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
11. **Федоров А. В.** О художественном переводе. Л.: Объединение государственных книжно-журнальных издательств, 1941. 260 с.
12. **Федоров А. В.** Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
13. **Фененко Н. А.** Язык реалий и реалии языка / под ред. А. А. Кретьева. Воронеж: ВГУ, 2001. 139 с.
14. **Шаклеин В. М.** Лингвокультурология: традиции и инновации: монография. М.: Флинта, 2012. 301 с.
15. **Newmark P.** A Textbook of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. 292 p.
16. **Nida E.** Towards a science of translating. Leiden: Brill, 2003. 331 p.
17. **常敬宇**, 汉语词汇与文化. 北京: 北京大学出版社, 1995. 208页. (Чан Цзинюй. Лексика китайского языка и культура китайского языка. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 1995. 208 с.)
18. **黄金贵**, 论古代文化词语的训释, 天津师范大学学报1993年第2期. 第64-72页. (Хуан Цзиньгуй. Анализ комментариев древних культурных слов // Вестник Тяньцзиньского педагогического университета. 1993. № 2. С. 64-72.)
19. **梅立崇**.汉语国俗词语刍议 [J]. 世界汉语教学, 1993 (1), 第33-38页. (Мэй Личун. Некомпетентное суждение слов национальной традиции: периодическое издание // Обучение китайскому языку как иностранному в мире. 1993. № 1. С. 33-38.)
20. **苏宝荣** 词的语言意义、文化意义与辞书编纂, 辞书研究1996年第4期. 第1-8页. (Су Баожун. Семантические слова, культурные значения слова и составление словаря // Исследования словаря. 1996. № 4. С. 1-8.)

21. 王德春. 一门新的语言学学科——国俗语义学略论 [C] // 吴友富, 国俗语义研究. 上海: 上海外语教育出版社, 1999年第31页. (Ван Дэчунь. Одна новая лингвистическая дисциплина – Госу Юйисюе Люелунь (Лингвострановедение): сборник. Шанхай: Шанхайское изд-во образования по иностранным языкам, 1999. 404 с.)
22. 王德春. 汉语国俗词典[M]. 河南: 海河出版社, 1990, 716页. (Ван Дэчунь. Госу Цыдянь: монография. Хэнань: Хайхэ, 1990. 716 с.)
23. 王国安. 论汉语文化词和文化意义 [A]. 中国对外汉语教学学会第五次学术讨论会论文选 [M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1996. 495 с. (Ван Гоань. Анализ культурных слов и культурной семантики китайского языка. Пекин: Изд-во Пекинского языкового института, 1996. 495 с.)
24. 王还. 由编汉英语双解词典所看到词语释义问题, [J]; 世界汉语教学 1987年预刊第7-10页. (Ван Хуань. Семантические проблемы в редактировании «английско-китайского словаря // Обучение китайскому языку в мире. Пекин, 1987. С. 7-10.)
25. 许国璋. Culturally-loaded words and English language teaching [J], Modern Foreign Languages № 3. 1980, 第19-25页. (Сюй Гочжан. Культурно-нагруженные слова и преподавание английского языка // Современные иностранные языки. 1980. № 3. С. 19-25.)
26. 赵明. 汉语文化词语研究综述, 海外华文教育, 2012年第3期, 第 318-329页. (Чжао Мин. Реферат культурного слов китайского языка // Образование китайского языка за рубежом. 2012. № 3. С. 318-329.)

**“WORD-REALIA” IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND 文化词语 [WÉNHUÀ CÍYŪ],
国俗词语 [GUÓSÚ CÍYŪ] FROM THE PERSPECTIVE OF THE CHINESE LINGUOCULTURE**

Shaklein Viktor Mikhailovich, Doctor in Philology, Professor

Sui Ying

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

vmshaklein@bk.ru; suy1989@mail.ru

This article is devoted to the clarification of the term “word-realia” in the Russian language and 文化词语 [wénhuà cíyǔ] ‘cultural words’, 国俗词语 [guósú cíyǔ] ‘words of the national tradition’ in the Chinese language in the linguo-culturological aspect, the identification and description of the origin of the term “word-realia” in the Russian language and 文化词语 [wénhuà cíyǔ] ‘cultural words’, 国俗词语 [guósú cíyǔ] ‘words of the national tradition’ in the Chinese language, as well as to the consideration and comparison of the peculiarities of these terms. The work is the first attempt to analyze, systematize the views of the Chinese linguists on the definitions of 文化词语 [wénhuà cíyǔ] ‘cultural words’, 国俗词语 [guósú cíyǔ] ‘words of the national tradition’. Having analyzed the definitions of these terms in the works of the Russian and Chinese linguists, the authors present their point of view on this term, and reveal such common features of the term as system, individuality, and dynamism.

Key words and phrases: language; culture; culture-specific vocabulary; word-realia; 文化词语 [wénhuà cíyǔ] ‘cultural words’; 国俗词语 [guósú cíyǔ] ‘words of the national tradition’; translation; culture-oriented linguistics.

УДК 81.38; 81.42

Статья посвящена тональности, которая понимается как текстовая категория, отражающая эмоционально-волевою установку автора и включающая субполя волеизъявления, интенсивности и эмоциональности. Описаны языковые средства выражения тональности на материале жанра положения, являющегося официальным документом, регламентирующим правовой статус, организацию и порядок деятельности государственных органов и учреждений. Автором выявлены микросубполя волеизъявления: обязывания, запрета, дозволения, констатации / установления. Делается вывод о доминировании субполя волеизъявления при стертом выражении субполей интенсивности и эмоциональности.

Ключевые слова и фразы: функциональная стилистика; лингвистика текста; официально-деловой стиль; жанр положения; тональность.

Ширинкина Мария Андреевна, к. филол. н., доцент

Пермский государственный национальный исследовательский университет
m555a@yandex.ru

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТОНАЛЬНОСТИ В ДЕЛОВОМ ЖАНРЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Текстовые категории отражают различные составляющие общетекстового смысла и тем самым формируют текст как коммуникативную систему. В частности, категория тональности отражает эмоционально-волевою установку автора, его отношение к собеседнику, содержанию речи и коммуникативной ситуации [5, с. 27]. Составляющими функционально-семантического поля тональности оказываются субполя (далее – СП)